

УДК 801:943.42:802.0 (575.2) (04)

## ПРОБЛЕМА ЛАКУНАРНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМ

Г.А. Тургунтаева

Исследуется проблема лакунарности при переводе национально-культурной лексики, проводится теоретический анализ основных понятий лингвокультурологии.

*Ключевые слова:* лингвокультуремы; реалии; лакуны; информационно-рекламные тексты.

Для рассмотрения способов перевода лингвокультурем, используемых в информационно-рекламных текстах о Казахстане, необходимо обратиться к исходным понятиям лингвокультурологии.

В.А. Маслова считает, что предмет современной лингвокультурологии – изучение культурной семантики языковых знаков, формирующейся при взаимодействии языка и культуры, в свою очередь представляющих собой два разных кода. Именно поэтому языковые знаки одновременно выполняют функцию “языка” культуры, что “выражается в способности языка отображать культурно-национальную ментальность его носителей” [1, с. 30].

Созданные человечеством и выраженные в языке материальная и духовная культура (система артефактов) являются активно функционирующей системой культурных ценностей, отражаемых в языке в виде комплексных межуровневых единиц – лингвокультурем. Лингвокультурологическими единицами, по мнению В.А. Масловой, можно назвать языковые знаки, способные выполнять функцию “языка” культуры. Таким образом, предметом исследования лингвокультурологии являются лингвокультуремы, или лингвокультурологические единицы, типология которых впервые была представлена В.А. Масловой” [1, с. 96].

З.К. Ахметжанова отмечает, что по функционирующей в современной лингвистике точке зрения на лингвокультурологию как на дисциплину, исследующую отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, цель лингвокультурологии заключается в выявлении “базовых оппозиций культуры, закрепленных в языке и проявляющихся в дискурсе, зафиксированных в языке представлений об окультуренных человеком пространственной, временной, деятельностной и пр. сферах” [2, с. 355]. Исходя из этого, предмет лингвокультурологии составляют языковые единицы, харак-

теризующиеся культурной наполненностью. Эти единицы обозначаются как лингвокультуремы. З.К. Ахметжанова отмечает сложность проблем, связанных с 1) разграничением лингвокультурологии от смежных дисциплин; 2) формированием базовых понятий лингвокультурологии; 3) определением научного инструментария этого нового научного направления. Исследователь считает, что на современном этапе развития лингвокультурологии огромную роль играет “накопление фактологической базы, которое в дальнейшем может послужить надежной основой для обобщения и выявления релевантных для лингвокультурологии понятий, закономерностей и тенденций” [2, с. 355].

А.Р. Бейсенбаев, А.Р. Жумашева приходят к выводу, что лингвокультурология представляет собой самостоятельную науку, междисциплинарную область современной лингвистики в антропологической парадигме научных знаний. Лингвокультурология является комплексной наукой синтезирующего типа на стыке смежных наук, изучающей взаимодействие языка и культуры в их непрерывной корреспонденции. Она отражает указанный процесс взаимодействия сквозь призму культурных ценностей в виде системы комплексных межуровневых единиц – лингвокультурем “с целью выявления национальной “картины мира”, воплощенной в данном национальном языке, и решения образовательных, воспитательных и интеллектуальных задач обучения” [3, с. 96].

В лингвистике для обозначения понятия “реалии” употребляются различные термины. В пример можно привести использование сходных по определению терминов “безэквивалентная лексика”, и “экзотическая лексика”. Как отмечает А. Ислам, для обозначения данного явления в современном переводоведении употребляется взаимозаменяемый термин “лакуна” (от лат. *lakuna* – пробел,

пропуск) [4, с. 187]. Здесь необходимо различать лингвистические (лексические, грамматические, стилистические) и культурологические (поведенческие, кинесические) лакуны.

С. Влахов и С. Флорин под реалиями понимают “слова и словосочетания, отражающие жизнь (быт, культуру, социальное и историческое развитие) определенного этноса и чуждые другому народу и не имеющие (как правило) точных соответствий (эквивалентов) в других языках, так как, являясь носителями национального и/или исторического колорита, они требуют особого подхода при переводе” [5, с. 47]. А. Ислам считает, что к так называемым реалиям можно отнести все слова, имеющие культурную коннотацию, которая в свою очередь определяет то или иное слово и словосочетание как “особенное, культурно маркированное даже при наличии его синонимов в переводимом языке” [4, с. 185]. В эту категорию языковых и внеязыковых средств входят невербальные языковые элементы, слова-реалии, фразеологические сочетания с компонентом-реалией, культурно маркированные идиомы, этнографизмы, пословицы, поговорки и антропонимы. Отмечается, что, хотя антропонимы не рассматриваются некоторыми исследователями в качестве реалий, следует учитывать специфику имя наречения, детерминированную определенной культурой.

Перевод представляет собой сложный и многогранный вид речевой деятельности. Несмотря на то что обычно говорят о переводе “с одного языка на другой”, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим: происходит столкновение различных культур, разных личностей, склада мышления, литератур, эпох, уровней развития, традиций и установок [6, с. 10]. Неслучайно проблемами перевода интересуются культурологи, этнографы, психологи, историки, литературоведы, а разнообразные аспекты перевода как формы речевой деятельности выступают объектом изучения в соответствующих областях исследования. Однако и в самой науке о переводе рассматриваются культурологические, когнитивные, психологические, литературные и прочие стороны переводческой деятельности.

Наличие лексико-семантических лагун вызвано невозможностью вполне адекватного перевода одной знаковой системы в другую. Этот факт не говорит о том, что взаимопонимание полностью исключено, однако для взаимопонимания нужно обеспечить понимание национальной культуры этого этноса, на языке которого создано произведение, включающего ряд лингвокультурем, характеризующихся лакунарностью в воспринимающей языко-

вой системе. Исследование лексико-семантических лагун дает возможность изучить ряд таких языковых явлений, которые являются “непонятными” для представителей других языков и культур. В этом случае лексико-семантические лакуны в определенной степени могут характеризовать этнопсихолингвистический тип носителя отдельного языка.

Ученые считают, что подстрочные переводы полезны и для исследований, направленных на изучение этнопсихолингвистического типа носителя определенного языка, так как они позволяют “преодолеть непроницаемость чуждой нам знаковой системы”, что дает возможность выявить специфические черты, характерные для изучаемой культуры, а также совпадения на лексико-семантическом уровне между сопоставляемыми языками, за которыми стоят различия и совпадения в понятийной системе носителей данных языков [7, с. 50–54]. В этом смысле отдельное внимание необходимо уделять способам передачи лингвокультурем, встречающихся в информационно-рекламных текстах, которые несут на себе именно такие специфические особенности, позволяющие увидеть различия в понятийных системах носителей различных (в нашем случае, казахского, русского и английского) языков.

Учитывая понятие локальной культуры, Ю.А. Сорокиным были введены понятия вербальной и невербальной субкультур [8, с. 120–145]. Под вербальной субкультурой понимается: 1) некая совокупность речевых действий носителя языка, имеющая кинесические и когнитивно-эмотивные характеристики; 2) совокупность состояний отдельного текста, также имеющая определенные кинесические и когнитивно-эмотивные характеристики. При исследовании информационно-рекламных текстов необходимо обратить внимание на особенности вербальной субкультуры, включающей некие состояния определенных текстов, имеющих свои особенные когнитивно-эмоциональные характеристики, описанные выше.

Метод установления лагун предлагается использовать для выявления языковой специфики. Данный метод предполагает сопоставление “понятийных, языковых и эмотивных категорий двух локальных культур” [8, с. 120–145]. Метод установления лагун, используемый для изучения вербальной субкультуры локальной культуры, определяется Ю.С. Сорокиным следующим образом: рецептор текста использует некий набор правил, который присущ его языку и культуре, поэтому предложенные ему правила чужого языка определяются им как непонятные и/или ошибочные. Предполагается, что все явления, определяющиеся рецептором текста, как ошибочные, непонятные или странные, служат

своего рода сигналами наличия в переводном тексте единиц, “соотнесенных с понятийной структурой и психическим типом, неидентичным соответствующим характеристикам реципиента” [8, с. 120–145]. В этом смысле для качественной интерпретации метода установления лакун можно использовать термины “инвариант” и “вариант”. В таком случае, вариантом будут считаться некие проявления вербального поведения, присущего той или иной локальной культуре, а под инвариантом соответственно будет пониматься вся совокупность вербального поведения говорящего, которое, имея проявления в определенном лингвокультурном варианте, имеет соответствующие различия и совпадения с другим лингвокультурным вариантом поведения. Внутри отдельных вариантов, которые Ю.С. Сорокиным расцениваются как микросистемы, проявляются внутренние взаимозависимости инвариантных и вариантных свойств: в каждом наборе правил вербального поведения обнаруживаются различия и совпадения инвариантного и вариантного характера.

Основной причиной, обуславливающей сложности в понимании лингвокультурем, использующихся в текстах исследуемого типа для ознакомления инофонов с особенностями жизни казахского этноса, служат различия не только в типологии сопоставляемых языков, но и разность образа жизни (особенно в диахроническом плане) казахского, русского и других этносов, использующих английский язык.

Языковые лакуны можно выявить с помощью сопоставления двух языков или нескольких языков с языком-эталонном, использующимся в качестве языка-инварианта [8, с. 120–145]. Поэтому так важно изучить и тщательно проанализировать лингвокультуремы, используемые в информационно-рекламных текстах, при сопоставлении трех разноструктурных языков, казахского, русского и английского.

Лакуны интерпретируются как следствие избыточности опыта одной лингвокультурной общности в сопоставлении с неполнотой опыта другой лингвокультурной общности, вследствие чего и появляется явление лакунарности. Лакуны представляют собой феномен, понимаемый как ряд присущих для определенной локальной культуры способов репрезентации фактов, явлений и процессов вербального поведения [8, с. 120–145]. Проблема лакунарности занимает значительное место в лингвистических работах: о “лакунах”, или “антисловах”, “белых пятнах на семантической карте языка”, незаметных “изнутри” (т.е. носителю только одного языка), говорят многие исследователи. При этом несомненно одно – появление языковых

лакун тесно связано с отсутствием соответствующего понятия в культуре определенного народа, в связи с чем важным является рассмотрение проблемы взаимоотношения слова и понятия.

Ю.С. Сорокин рассматривает взаимоотношение понятия, выраженного одним словом, и его номинального определения [8, с. 120–145]. В связи с этим он задается вопросом, существовало ли бы русское понятие *теща* в том случае, если в русском языке не было бы соответствующего термина родства, а указанное родственное отношение выражалось бы с помощью терминологического сочетания *мать жены*. Ю.С. Сорокин приходит к выводу, что без термина родства *теща* (в том случае, если терминологическое сочетание родства *мать жены* не воспринималось бы как идиома) пришлось бы признать, что можно говорить лишь о наличии понятий *жена* и *мать* и существовании определенных отношений между ними, однако самого же понятия *теща* в русском языковом сознании не было бы. Высказанное ученым предположение заставляет обратить внимание на термины родства, которые довольно часто встречаются в текстах информационно-рекламного характера, и характеризуются различными способами передачи на русский и английский языки.

Таким образом, исследования явления лакунарности позволяет проследить особенности сопоставляемых языков. Общеизвестным фактом является то, что почти все понятия, имеющие формальное выражение в одном языке, могут быть переданы средствами других языков. Однако следует обратить внимание на те способы, которые используются при этом переводчиками. Особенно интересно в этом смысле проследить за способами передачи лингвокультурем, встречающихся в информационно-рекламных текстах, призванных познакомить читателей-инофонов с особенностями культуры, быта, истории, традиций и достижений определенного (в нашем случае, казахского) этноса. Тем более важно обратить внимание на адекватность/неадекватность передачи прагматического потенциала при переводе этих текстов на русский и английский языки и выявить возможные ошибки при передаче лингвокультурем казахского языка на языки перевода.

В.Д. Нарожная отмечает, что осуществление сопоставительных исследований в современной лингвистике детерминировано потребностью адекватного межкультурного общения, эффективность которого во многом определяется фоновыми знаниями коммуникантов, пониманием национально-культурной составляющей используемых номинаций [9, с. 206–208]. Разность национальных языко-

вых картин участников межкультурного общения определяет разное видение мира, однако универсальность человеческого мышления помогает им в большинстве случаев найти взаимопонимание. Изучение лингвокультурам чрезвычайно важно, поскольку наибольшие сложности возникают при передаче национальной специфики. Элиминирование лакун в той или иной лингвокультуре открывает путь к межэтнической толерантности, смягчает потенциальные культурные конфликты и способствует их преодолению.

Как указывает В.Д. Нарожная [9, с. 206–208], при корреспонденции двух неродственных культур часто возникает непонимание, детерминированное различием соседствующих языков. Национально-специфические расхождения в лексических системах языков и культурах выявляются на различных уровнях и описываются зарубежными и отечественными исследователями при помощи терминов: “лакуны”, “gap” (пробел, лакуна), “безэквивалентная лексика”, “нулевая лексема”, “антислова”, “значимый нуль” и др. Предпочтительным в отечественной лингвистике считается термин “лакуна”, впервые употребленный Ю.А. Сорокиным [9, с. 206–208].

Лакунами (от лат. *lacuna* – *пустота, брешь*) называются слова, знаки, не имеющие аналогов в сопоставляемых языках [9, с. 206–208]. Лакуны не осознаются говорящими в условиях одноязычной ситуации общения, и для их выявления привлекаются другие языки, так как лакуны представляют собой несовпадение, возникающее при сопоставлении понятийных, языковых, эмоциональных и других категорий двух или нескольких лингвокультурных общностей. Они являются чем-то вроде “синонимов специфических реалий, процессов, состояний, которые противоречат узуальному опыту носителя иного языка и культуры” [9, с. 208]. Основными признаками лакуны считаются:

- а) непонятность;
- б) непривычность (экзотичность);
- в) чуждость (незнакомость) отдельных предметов и явлений для реципиента.

Описание лакун является чрезвычайно важным при изучении вопросов и проблем межкультурного общения, так как “пустые клетки”, “белые

пятна”, “скважины” постоянно обнаруживаются в условиях контакта культур. Под лакуниконом (Ю.С. Сорокин) понимается определенный механизм, управляющий фильтрацией всей поступающей информации. При столкновении в процессе общения с элементами чуждой культуры, непонятными и чуждыми говорящему, информация о расхождениях на понятийном или языковом уровнях двух локальных культур поступает в лакуникон, после чего в действие вступает механизм элиминирования лакун, которое зависит от степени знакомства человека с данной культурой [9, с. 206–208].

Лакуны могут рассматриваться [9, с. 206–208]:

- 1) в рамках уровневого подхода к системе языка, в соответствии с которым выделяются лексические, грамматические и стилистические лакуны;
- 2) как культурологические (случаи расхождения разного рода символики, жестикоуляции, мимических проявлений на сходный стимул) и психологические лакуны [92, с. 206–208].

#### Литература

1. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001.
2. Ахметжанова З.К. Сопоставительное языкознание: казахский и русский языки. Алматы, 2005.
3. Бейсенбаев А.Р., Жумашева А.Ш. Лингвокультурология в парадигме современного языкознания // Слово в языке и речи. Кокшетау: Изд-во КГУ им. Ш. Уалиханова, 2006.
4. Ислам А. Язык в контексте национальной культуры. Алматы. Астана, 2003.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС. 2002.
7. Супрун А.Е. Экзотическая лексика // Филол. науки. М., 1958. № 2.
8. Сорокин Ю.А. Метод установления лакун как один из способов выявления специфики локальных культур [Текст] / Ю.А. Сорокин // Переводная и учебная лексикография. М., 1979.
9. Нарожная В.Д. Элиминирование лакун в межкультурной коммуникации // Язык и толерантность. Материалы докладов и сообщений международной конференции. Алматы: Казак университетү, 2007. Т. 1.